

中文聖經譯本



陳愛光

聖經原文



❧ 原稿寫成：1400 BC – AD 90

❧ 舊約

❧ 希伯來文

❧ 亞蘭文

❧ 新約

❧ 希臘文

古代聖經譯本



- ❧ 舊約希臘文（七十士譯本，Septuigint，LXX）
- ❧ 敘利亞文（Syrian）
- ❧ 科普特文（Coptic）
- ❧ 埃塞俄比亞文（Ethiopian）
- ❧ 拉丁文（武加大譯本，Vulgate）

中文聖經歷史



- ✧ 古代景教
- ✧ 天主教早期
- ✧ 更正教開荒期（1807-1842）
- ✧ 建立及發展期（1842-1900）
- ✧ 《和合本》
- ✧ 二十世紀
- ✧ 近代華人學者

景教及早期天主教



- ❧ 景教（8世紀）
 - ❧ 只翻譯了一些新舊約書卷
 - ❧ 用字與佛經相似
- ❧ 天主教早期（18世紀耶穌會）
 - ❧ 大部份新舊約聖經
 - ❧ 從拉丁文翻成中文
 - ❧ 《古新聖經》
- ❖ 沒有正式出版

早期更正教（十九世紀）



- ❧ 馬禮遜《神天聖書》
 - ❧ 新舊約1823年出版
 - ❧ 最通用的文言文聖經
- ❧ 四人小組（包括馬禮遜的兒子）
 - ❧ 《神天聖書》的修訂
 - ❧ 1837年出版《新遺詔書》（新約）
 - ❧ 1840年出版《舊遺詔書》（舊約）

早期更正教（十九世紀）



其他文言文聖經

- 《委辦譯本》（1854）（第一本直接從原文譯成中文）
- 《裨治文譯本》（1862）
- 《高德譯本》（1868）
- 《楊格非淺文理譯本》（1885，只有新約）
- 《施約瑟淺文理譯本》（1902）

早期更正教（十九世紀）



❧ 白話文聖經

- ❧ 《北京官話譯本》新約與《施約瑟官話譯本》舊約合併（1878）
- ❧ 《楊格非官話譯本》新約（1889）
- ❧ 《南京官話譯本》（1857）（《委辦譯本》的白話版）

和合本



- ❧ 各方宣教士聯合努力的成果
- ❧ 1890年在上海召集會議，成立三個委員會
 - ❧ 文言文
 - ❧ 淺文理
 - ❧ 官話（白話文）
- ❧ 新舊約全書於1919年出版

和合本



- ❧ 白話文版最初定名為《官話和合本新舊約全書》後改名為《國語和合譯本》
- ❧ 《新標點和合本》1988
- ❧ 《和合本修訂版》
 - ❧ 30多位華人學者耗時27年
 - ❧ 2006年新約；2010年新舊約全書出版

近代華人聖經翻譯本



- ❧ 《呂振中譯本》 1946-1970
 - ❧ 個人獨力從原文翻譯整本聖經
 - ❧ 強調直譯字義
- ❧ 《現代中文譯本》 1979出版1995修訂；根據英文 Today's English Version (TEV)
- ❧ 《當代聖經》後改名《聖經當代譯本》 1979出版；2010修訂；根據英文 The Living Bible

近代華人聖經翻譯本



- ❧ 《恢復本》：根據李常受神學思想
- ❧ 天主教：《思高本》1968；《牧靈聖經》1998；《新耶路撒冷聖經》（未完成）
- ❧ 《聖經新譯本》（簡稱《新譯本》）
 - ❧ 新約1976；舊約1992
 - ❧ 三十多位華人學者從原文直接翻譯
- ❧ 《中文標準譯本》2008出版；用「最佳對等」的原則

近代華人聖經翻譯本



- ❧ 《簡明聖經》 2008出版；2010修訂；根據英文 NIV及 NASB；只有新約及數卷舊約
- ❧ 《新英語譯本聖經》 NET 中譯版；2009初版
- ❧ 《新漢語譯本》 2010出版；只有新約；2014出版摩西五經
- ❧ 《聖經新普及譯本》 2012出版；根據英文 New Living Translation (NLT)
- ❧ 《環球新譯本》 2013出版；只有新約

當代中文聖經翻譯本

日期	譯本	說明
1919	《和合本》（白話文）	西教士最後並最重要的聖經翻譯貢獻
1988	《新標點和合本》	用現代標點
2010	《和合本修訂版》	「盡量少改」
1970	《呂振中譯本》	強調直譯原文
1979（1995）	《現代中文譯本》	根據英文 Today's English Version
1979（2010）	《聖經當代譯本》	原名《當代聖經》；根據英文 The Living Bible
1992	《聖經新譯本》	華人學者從原文翻譯
2008	《中文標準譯本》	新約；結合直譯與意譯
2008	《新譯簡明聖經》	新約及數卷舊約
2009	《新英語譯本聖經中譯版》	根據英文 NET Bible (2005)
2010	《新漢語譯本》	新約；摩西五經2014出版
2012	《聖經新普及譯本》	根據英文 New Living Translation
2013	《環球新譯本》	新約

兩種翻譯的理念



❧ 功能等效/動態等效

Functional equivalence/Dynamic equivalence

❧ 正規相等

Formal equivalence

功能等效



- ❧ 不在乎保持原文的每字及每個文法結構
- ❧ 目標是把原文的意思，**準確地**用另一個語文**表達**出來
- ❧ 比較倚重翻譯者對經文的解釋

正規相等



- ❧ 盡量保持原文的每個字及文法結構
- ❧ 譯文暢順易懂為次要
- ❧ 翻譯者盡量不加自己的解釋

意譯 Paraphrase



- ❧ 不算一種嚴格的翻譯
- ❧ 自由地把經文的意思用自己的文字重新寫出來
- ❧ 意譯本通常由個人獨力完成
- ❧ 比「功能等效」更多解釋性的文句

範例



「落葉歸根」

❧ 正規相等：

A falling leaf finding its way to its roots

❧ 功能等效：

Coming home

範例



ἀδελφοί

☞ 正規相等：

Brothers 弟兄們

☞ 功能等效：

Brothers and sisters 弟兄姊妹們

「神」與「上帝」之爭論



- ❧ 希伯來文的 Elohim 及希臘文的 theos（英文 “God”）
- ❧ 有贊成直譯為「神」：與英文 God 和原文同意思
- ❧ 有贊成譯為「上帝」：中國古文中的最高神明是「上帝」
- ❧ 到今日還是有人習慣用「神」，有人習慣用「上帝」
- ❧ 《和合本》出版時決定有「神」版和「上帝」版兩種

主要中文聖經譯本的翻譯原則

「動態等效」

- 中文表達清楚
- 「以意念對意念」

「正規相等」

- 保持原文的形態
- 「以詞對詞」

《當代》

《現代》

《普及》

《標準》

《和合本》

《新譯本》

《新漢語》

《呂振中》

《簡明》

《環球》

《NET》

那個翻譯理念比較好？



- ❧ 幾乎沒有一個翻譯可以完全用正規相等
- ❧ 快速大篇幅地讀經：功能等效
- ❧ 嚴謹逐節研經：正規相等
- ❧ 參考不同譯本可以
 - ❧ 發現翻譯的問題
 - ❧ 澄清經文的意思
 - ❧ 對經文有新鮮的感受

範例（摩7:14）



- ❧ 《呂振中》
「我不是神言人，也不是神言人的弟子」
- ❧ 《新譯本》
「我原不是先知，也不是先知的門徒」
- ❧ 《和合本》
「我原不是先知，也不是先知的門徒〔原文是兒子〕」
- ❧ 《和合本修訂版》
「我原不是先知，也不是先知的門徒」

範例（摩7:14）



❧ 《NET》

「我不是職業先知」

❧ 《現代中文譯本》

「我不是你說的那一類先知」

❧ 《當代譯本》

「我本不是先知，也不是先知的門徒。」

範例（出3:14）



- ❧ 《呂振中》
「我是永恆主耶和華」
- ❧ 《新漢語譯本》
「“我是” 就是 “我是”」
- ❧ 《新譯本》
「我是自有永有者」
- ❧ 《和合本》
「我是自有永有的」
- ❧ 《和合本修訂版》
「我是自有永有的」

範例（出3:14）



- ❧ 《NET》
「我是**那我是**」
- ❧ 《現代中文譯本》
「我是**創始成終的主宰**」
- ❧ 《簡明聖經》
「我是**自有永有的**」
- ❧ 《當代譯本》
「我是**自有永有者**」

範例（創3:4）



- ❧ 《呂振中》
「你們**一定不會死**」
- ❧ 《新漢語譯本》
「你們**不一定死**」
- ❧ 《新譯本》
「你們**決不會死**」
- ❧ 《和合本》
「你們**不一定死**」
- ❧ 《和合本修訂版》
「你們**不一定死**」

範例（創3:4）



- ❧ 《NET》
「你們**一定不死**」
- ❧ 《現代中文譯本》
「**不見得吧**！你們**不會死**。」
- ❧ 《簡明聖經》
「你們**絕對死不了的**」
- ❧ 《當代譯本》
「你們**一定不會死**！」

範例（申6:4-5）



- ❧ 《呂振中》
「以色列阿，你要聽：永恆主我們的上帝是獨一無二的永恆主；你要全心，全意，全力愛永恆主你的上帝。」
- ❧ 《新漢語譯本》
「以色列阿，你要聽：上主我們的神是獨一的上主；你要盡你全部的心思，全部的性命，全部的力量，愛上主你的上帝。」
- ❧ 《和合本》
「以色列阿、你要聽．耶和華我們神是獨一的主。你要盡心、盡性、盡力、愛耶和華你的神。」
- ❧ 《和合本修訂版》
「以色列啊，你要聽！耶和華—我們的神是獨一的主。你要盡心、盡性、盡力愛耶和華—你的神。」

範例（申6:4-5）



- ❧ 《新譯本》
「以色列啊，你要聽，**耶和華**我們的神是獨一的**耶和華**；要**全心、全性、全力**愛**耶和華**你的神。」
- ❧ 《NET》
「以色列啊，你要聽！**耶和華**我們神是獨一的**主**。你要**盡心、盡性、盡力**愛**耶和華**你的神。」
- ❧ 《現代中文譯本》
「以色列人哪，你們要留心聽！**上主**是我們的上帝；惟有他是**上主**。你們要**全心、全情、全力**愛**上主**—你們的上帝。」
- ❧ 《當代譯本》
「聽啊，以色列人，**耶和華**是我們的上帝，**耶和華**是獨一的。你們要**全心、全意、全力**愛你們的上帝**耶和華**。」

範例（羅7:6）



- 《呂振中》
「要依靈之新樣子，而不是依典籍之舊樣子」
- 《新漢語譯本》
「是照着聖靈的新樣式，而不是照着條文的舊樣式」
- 《和合本》
「要按著心靈 [心靈：或作聖靈] 的新樣，不按著儀文的舊樣」
- 《和合本修訂版》
「要按著聖靈 [聖靈：或譯靈] 的新樣，不按著儀文的舊樣」

範例（羅7:6）



- ❧ 《新譯本》
「好讓我們用心靈的新樣子，而不用儀文的舊方式」
- ❧ 《標準譯本》
「得以按照聖靈的新樣式來服事，而不按照律法條文的舊樣式」
- ❧ 《NET》
「是以聖靈的新生命，不在舊儀文之下」
- ❧ 《環球譯本》
「可以煥然一新倚靠聖靈來服侍，不用依然如故倚靠律法條文」

範例（羅7:6）



❧ 《現代中文譯本》

「不再依照法律條文的舊方式，而是依照聖靈的新指示」

❧ 《簡明聖經》

「不是用老辦法 — 不是按照摩西法律所訂的規矩；而是用新辦法 — 是順從聖靈的帶領」

❧ 《當代譯本》

「能夠以聖靈所賜的新樣式，而不是以拘守教條的舊樣式」

範例（羅8:5）



- ❧ 《呂振中》
「因為順著肉體行的，意念著肉體的事」
- ❧ 《新漢語譯本》
「因為隨從肉體的人，思想[思想或譯作在意]肉體的事」
- ❧ 《新譯本》
「隨從肉體的人，以肉體的事為念」
- ❧ 《和合本》《和合本修訂版》
「因為隨從肉體的人體貼肉體的事」

範例（羅8:5）



- 《標準譯本》
「順著肉體的人，思想屬肉體的事」
- 《NET》
「因為以肉體而活的人有肉體的想法」
- 《環球譯本》
「隨從肉體的人關注肉體的事」

範例（羅8:5）



❧ 《現代中文譯本》

「服從本性的人意向於本性的事」

❧ 《簡明聖經》

「照罪惡本性生活的人，心裡總是想著罪惡本性所喜愛的事」

❧ 《當代譯本》

「隨從罪惡本性的人顧念罪惡本性的事」

範例（提後3:16）



- ❧ 《呂振中》
「每一部受上帝靈感的經典」
- ❧ 《新漢語譯本》
「聖經全都是神所默示的」
- ❧ 《新譯本》
「全部聖經都是神所默示的」
- ❧ 《和合本》《和合本修訂版》
「聖經都是神所默示的」

範例（提後3:16）



- ❧ 《標準譯本》
「聖經都是神所默示的」
- ❧ 《NET》
「聖經都是神所默示的」
- ❧ 《環球譯本》
「全部聖經都出自神的靈」

範例（提後3:16）



❧ 《現代中文譯本》

「全部聖經是受上帝靈感而寫的」

❧ 《簡明聖經》

「整部聖經都是由上帝聖靈的啟示而寫出來的」

❧ 《當代譯本》

「聖經全部是上帝啟示的」

範例（林後2:7, 11）



- ❧ 《呂振中》
「恐怕這樣的人被過度的憂愁所吞滅…免得我們給撒但占了便宜去」
- ❧ 《新漢語譯本》
「免得他因為愁苦過度而受不了…免得我們讓撒但得逞」
- ❧ 《和合本》
「免得他憂愁太過，甚至沉淪了…免得撒但趁著機會勝過我們」
- ❧ 《和合本修訂版》
「免得他過分悲傷，甚至受不了啦…免得撒但趁著機會勝過我們」

範例（林後2:7, 11）



- ❧ 《新譯本》
「免得他因憂愁過度而受不了…免得撒但有機可乘」
- ❧ 《標準譯本》
「免得他被過度的憂傷吞沒了… 免得被撒旦占了上風」
- ❧ 《NET》
「免得他太過憂愁，甚至絕望了…免得撒但有機可乘」
- ❧ 《環球譯本》
「免得這樣的人因悲傷過度而無法自拔…免得我們被撒但佔了便宜」

範例（林後2:7, 11）



❧ 《現代中文譯本》

「免得他過份傷心而絕望…免得撒但佔了優勢」

❧ 《簡明聖經》

「使他不曾因為過分難堪而崩潰…免得撒但比我們棋高一著」

❧ 《當代譯本》

「免得他憂傷過度而一蹶不振…免得撒旦乘虛而入」

範例（啟4:8）



- ❧ 《呂振中》
「主上帝，全能者，昔在，今在，以後永在的！」
- ❧ 《新漢語譯本》
「主神全能者，昔在、今在、來臨中的那一位！」
- ❧ 《和合本》
「主神是昔在、今在、以後永在的全能者。」
- ❧ 《和合本修訂版》
「主—全能的神；昔在、今在、以後永在！」

範例（啟4:8）



❧ 《新譯本》

「主、全能的神，昔在、今在、以後要來的那一位。」

❧ 《標準譯本》

「主、神、全能者，昔在、今在、將要來臨的那一位！」

❧ 《NET》

「主神是昔在、今在、以後永在的全能者！」

❧ 《環球譯本》

「主，神，全能主宰！昔在、今在、即將要來！」

範例（啟4:8）



❧ 《現代中文譯本》

「主—全能的上帝，昔在，今在，將來永在！」

❧ 《簡明聖經》

「主—全能的上帝，聖哉！聖哉！聖哉！昔在，今在，以後永在！」

❧ 《當代譯本》

「主上帝是昔在、今在、以後永在的全能者。」

弗3:16-19

《呂振中》

16 求他按他榮耀之豐富，藉著他的靈，使你們內心的人因大能而剛強，

17 使基督憑著你們的信住在你們心裡，使你們既已紮根立基在愛中，

18 便很有力量能和眾聖徒一同領會基督的愛是何等的長，闊，高，深，

19 能認識那遠超過人知識的愛，使你們得充滿，完完全全地得到上帝之豐滿。

《新漢語》

16 祈求他按著自己榮耀的豐盛，藉著自己的靈，用大能使你們內在的剛強起來；

17 又讓基督藉著你們的信心，住在你們心裏。這樣，你們既然在愛中生根建基，

18-19 就有能力與眾聖徒一同領悟基督的愛是多麼長闊高深，並有能力認識他這份超越知識的愛，使你們可以被神的一切豐盛完滿所充滿。

《新譯本》

16 求他按著他榮耀的豐盛，藉著他的靈，用大能使你們內在的人剛強起來，

17 使基督藉著你們的信，住在你們心裡，使你們既然在愛中扎根建基，

18 就能和眾聖徒一同領悟基督的愛是多麼的長闊高深，

19 並且知道他的愛是超過人所能理解的，使你們被充滿，得著神的一切豐盛。

弗3:16-19

《和合本》

16 求他按著他豐盛的榮耀，藉著他的靈，叫你們心裡的力量剛強起來，

17 使基督因你們的信，住在你們心裡，叫你們的愛心有根有基，

18 能以和眾聖徒一同明白基督的愛是何等長闊高深，

19 並知道這愛是過於人所能測度的，便叫神一切所充滿的，充滿了你們。

《和合本修訂》

16 為要他按著他豐盛的榮耀，藉著他的靈，使你們內心的力量剛強起來；

17 又要他使基督因著你們的信住在你們心裡，使你們既在愛中生根立基，

18-19 能夠和眾聖徒一同明白基督的愛是何等的長、闊、高、深，並知道這愛是超過人的知識所能測度的，為要使你們充滿神一切的豐盛。

弗3:16-19

《標準譯本》

16 願他按照他那榮耀的豐盛，藉著他的靈，以大能使你們內在的人剛強起來；
17 使基督藉著你們的信仰，住在你們心裡；使你們在愛中扎根，根基穩固，
18 好讓你們有能力與所有聖徒一起了解基督的愛是多麼長、闊、高、深——
19 明白那超越了人所能理解的基督之愛，好讓你們得以滿足，達到神一切的豐盛完美。

《NET》

16 求他按著他豐盛的榮耀，藉著他的靈，叫你們心裏力量剛強起來，
17 使基督因你們的信，住在你們心裏，叫你們的愛心有根有基，
18 就能和眾聖徒一同明白基督的愛，是何等長闊高深，
19 因而知道這愛是過於人所能測度的，便叫神一切的豐盛充滿你們。

《環球譯本》

16 求他按著他榮耀的豐盛，藉著他的靈，用大能使你們內在的人剛強起來，
17 好讓基督藉著你們的信住在你們心裡，使你們既然在愛中扎根建基，
18 就能與眾聖徒一起領悟基督的愛是多麼長闊高深——
19 就是明白基督那遠超人所能夠明白的愛，好讓神的一切豐盛充滿你們。

弗3:16-19

《現代中文譯本》

16 我祈求上帝，依照他榮耀的豐富，藉□聖靈賜給你們力量，使你們內在的生命強壯起來。

17 我又祈求基督，藉著你們的信心，住在你們心裏，使你們在他的愛中有根有基，

18 好使你們能夠跟所有上帝的子民一同體會基督的愛是多麼的長闊高深。

19 願你們能理解基督那超越知識所能領悟的愛，好使你們能完全被上帝的完美所充滿。

《簡明聖經》

16 祈求他按照他豐富的榮耀，透過他那住在你們裡面聖靈的力量，使你們成為堅強的信徒，

17 讓基督可以因為你們的信心，而住在你們心中。而且你們的生命既然已經好像樹木那樣，在基督之愛的泥土裡扎根了，又好像房子那樣，在基督之愛的地基上建造起來了，我就也祈求他，

18 讓你們能和一切信徒一同明白基督的愛是多麼長闊高深，

19 也能逐漸體會基督那超過人的知識所能完全理解的愛，使你們逐漸充滿來自上帝的生命和力量。

《當代譯本》

16 祈求祂按照自己豐富的榮耀，藉著祂的靈，以大能使你們內在的生命剛強起來，

17 使基督藉著你們的信心住在你們心裡，使你們在愛中扎根、堅立，

18 以便能夠與眾聖徒一同領悟基督的愛是多麼長闊高深，

19 並知道基督的愛是遠超過人所能理解的愛，好叫上帝無限的豐富充滿你們。

含中文聖經的軟件 (Android)



- ☞ And Bible
《和合本》 《文理和合本》 《新譯本》
 - ☞ Bible (YouVersion)
《和合本》 《中文標準譯本》 《聖經當代譯本》 《和合本修訂版》 《新譯本》
 - ☞ Bible Gateway
《和合本》 《中文標準譯本》 《聖經當代譯本》 《新譯本》
 - ☞ Chinese Bible (漢語聖經)
《和合本》 《文理和合本》 《新普及譯本》 《新漢語譯本》
 - ☞ MySword Bible
《和合本》 《和合本增強版》
- ☞ 1: 免費下載 2: 免費網上閱讀 3: 付款下載

各譯本的網站



❧ 多種語文譯本網站：

❧ www.biblegateway.org

❧ www.translatebible.com/online_bibles.html

❧ www.bible.com

❧ www.e-Sword.net

❧ 《和合本修訂版》：rcuv.hkbs.org.hk/bible_list.php

❧ 《呂振中譯本》：www.cclw.net/Bible/LzzBible/

❧ 《新漢語譯本》及《新普及譯本》：www.chinesebible.org.hk

❧ 《新譯本》及《環球譯本》：www.wwbible.org/

❧ 《中文標準本》：www.chinesestandardbible.com

❧ 《簡明聖經》：www.tucsonchinesebible.org/

❧ NET Bible：bible.org/netbible/